

**ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2**  
**PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS**  
**FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646<sup>1</sup>**

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest *Roadmaps*.

**A. Administrative**

1. Title: Proposal to Encode Additional Ethiopic Characters
2. Requester's name: Lorna A. Priest
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution): Individual
4. Submission date: 26 Jan 2009 (revised 5 Feb 2009)
5. Requester's reference (if applicable): L2/09-050R
6. Choose one of the following: \_\_\_\_\_
- This is a complete proposal: Yes
- or, More information will be provided later: No

**B. Technical – General**

1. Choose one of the following:
- a. This proposal is for a new script (set of characters): No  
Proposed name of script: \_\_\_\_\_
- b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: Yes  
Name of the existing block: Ethiopic and Ethiopic Extended-A
2. Number of characters in proposal: 34
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):  
A-Contemporary X B.1-Specialized (small collection) \_\_\_\_\_ B.2-Specialized (large collection) \_\_\_\_\_  
C-Major extinct \_\_\_\_\_ D-Attested extinct \_\_\_\_\_ E-Minor extinct \_\_\_\_\_  
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic \_\_\_\_\_ G-Obscure or questionable usage symbols \_\_\_\_\_
4. Proposed Level of Implementation (1, 2 or 3) (see Annex K in P&P document): 3 (two combining marks)  
Is a rationale provided for the choice? No  
If Yes, reference: \_\_\_\_\_
5. Is a repertoire including character names provided? Yes
- a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document? Yes
- b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? Yes
6. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard? SIL International  
If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used: <http://scripts.sil.org/AbyssinicaSIL>
7. References:
- a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? Yes
- b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? Yes
8. Special encoding issues:  
Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?  
Suggested character properties and sort orders are included.
9. Additional Information:  
Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see <http://www.unicode.org/Public/UNIDATA/UCD.html> and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

<sup>1</sup> Form number: N2652-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11)

### C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? If YES explain _____	<u>No</u>
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? If YES, with whom? <u>Daniel Yacob, SIL and UBS experts</u> If YES, available relevant documents: <u>Examples in document were provided by them.</u>	<u>yes</u>
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included? Reference: <u>See comments in Section E</u>	_____
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare) Reference: <u>See examples in Section E</u>	<u>common</u>
5. Are the proposed characters in current use by the user community? If YES, where? Reference: <u>See comments in Section E</u>	<u>Yes</u>
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? If YES, is a rationale provided? If YES, reference: <u>If possible, should be kept in the BMP since the rest of the script is in the BMP</u>	<u>Yes</u>
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)? <u>Preferably together.</u>	_____
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference: _____	<u>Yes (combining dot)</u> <u>yes</u>
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference: _____	<u>No</u>
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference: _____	<u>No</u>
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences? If YES, is a rationale for such use provided? If YES, reference: _____ Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? If YES, reference: _____	<u>Yes</u> <u>Yes</u> <u>Yes</u>
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics? If YES, describe in detail (include attachment if necessary) _____	<u>No</u>
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)? If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified? If YES, reference: _____	<u>No</u>

### D.1. Proposed Characters

	135	AB0	AB1	AB2
0				ፌ
1		ሉ	ኸ	ፌ
2		ሊ	ኺ	ፌ
3		ላ	ኻ	ፌ
4		ሌ	ኼ	ፌ
5		ለ	ኽ	ፌ
6		ሐ	ኸ	ፌ
7				
8				ጸ
9		ደ		ጸ
A		ደ		ጸ
B		ደ		ጸ
C		ደ		ጸ
D	ፌ	ደ		ጸ
E	ፌ	ደ		ጸ
F				

### D.2. Character Names

- 135D ፌ ETHIOPIC COMBINING GEMINATION AND VOWEL LENGTH MARK  
 • Basketo
- 135E ፌ ETHIOPIC COMBINING VOWEL LENGTH MARK  
 • Basketo

#### Gamo-Gofa-Dawro and Basketo

- AB01 ሉ ETHIOPIC SYLLABLE TTHU  
 AB02 ሊ ETHIOPIC SYLLABLE TTHI  
 AB03 ላ ETHIOPIC SYLLABLE TTHAA  
 AB04 ሌ ETHIOPIC SYLLABLE TTHEE  
 AB05 ሐ ETHIOPIC SYLLABLE TTHE  
 AB06 ሐ ETHIOPIC SYLLABLE TTHO  
 AB09 ደ ETHIOPIC SYLLABLE DDHU  
 AB0A ደ ETHIOPIC SYLLABLE DDHI  
 AB0B ደ ETHIOPIC SYLLABLE DDHAA  
 AB0C ደ ETHIOPIC SYLLABLE DDHEE  
 AB0D ደ ETHIOPIC SYLLABLE DDHE  
 AB0E ደ ETHIOPIC SYLLABLE DDHO

#### Gamo-Gofa-Dawro

- AB11 ኸ ETHIOPIC SYLLABLE DZU  
 AB12 ኺ ETHIOPIC SYLLABLE DZI  
 AB13 ኻ ETHIOPIC SYLLABLE DZAA  
 AB14 ኼ ETHIOPIC SYLLABLE DZEE  
 AB15 ኽ ETHIOPIC SYLLABLE DZE  
 AB16 ኸ ETHIOPIC SYLLABLE DZO

#### Gumuz

- AB20 ፌ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHA  
 AB21 ፌ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHU  
 AB22 ፌ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHI  
 AB23 ፌ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHAA  
 AB24 ፌ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHEE  
 AB25 ፌ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHE  
 AB26 ፌ ETHIOPIC SYLLABLE CCHHO  
 AB28 ጸ ETHIOPIC SYLLABLE BBA  
 AB29 ጸ ETHIOPIC SYLLABLE BBU  
 AB2A ጸ ETHIOPIC SYLLABLE BBI  
 AB2B ጸ ETHIOPIC SYLLABLE BBAA  
 AB2C ጸ ETHIOPIC SYLLABLE BBEE  
 AB2D ጸ ETHIOPIC SYLLABLE BBE  
 AB2E ጸ ETHIOPIC SYLLABLE BBO

### D.3. Unicode Character Properties

135D;ETHIOPIC COMBINING GEMINATION AND VOWEL LENGTH MARK;Mn;230;NSM;;;;;N;;;;;  
135E;ETHIOPIC COMBINING VOWEL LENGTH MARK;Mn;230;NSM;;;;;N;;;;;  
AB01;ETHIOPIC SYLLABLE TTHU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB02;ETHIOPIC SYLLABLE TTHI;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB03;ETHIOPIC SYLLABLE TTHAA;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB04;ETHIOPIC SYLLABLE TTHEE;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB05;ETHIOPIC SYLLABLE TTHE;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB06;ETHIOPIC SYLLABLE TTHO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB09;ETHIOPIC SYLLABLE DDHU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB0A;ETHIOPIC SYLLABLE DDHI;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB0B;ETHIOPIC SYLLABLE DDHAA;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB0C;ETHIOPIC SYLLABLE DDHEE;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB0D;ETHIOPIC SYLLABLE DDHE;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB0E;ETHIOPIC SYLLABLE DDHO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB11;ETHIOPIC SYLLABLE DZU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB12;ETHIOPIC SYLLABLE DZI;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB13;ETHIOPIC SYLLABLE DZAA;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB14;ETHIOPIC SYLLABLE DZEE;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB15;ETHIOPIC SYLLABLE DZE;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB16;ETHIOPIC SYLLABLE DZO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB20;ETHIOPIC SYLLABLE CCHHA;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB21;ETHIOPIC SYLLABLE CCHHU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB22;ETHIOPIC SYLLABLE CCHHI;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB23;ETHIOPIC SYLLABLE CCHHAA;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB24;ETHIOPIC SYLLABLE CCHHEE;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB25;ETHIOPIC SYLLABLE CCHHE;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB26;ETHIOPIC SYLLABLE CCHHO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB28;ETHIOPIC SYLLABLE BBA;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB29;ETHIOPIC SYLLABLE BBU;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB2A;ETHIOPIC SYLLABLE BBI;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB2B;ETHIOPIC SYLLABLE BBAA;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB2C;ETHIOPIC SYLLABLE BBEE;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB2D;ETHIOPIC SYLLABLE BBE;Lo;0;L;;;;;N;;;;;  
AB2E;ETHIOPIC SYLLABLE BBO;Lo;0;L;;;;;N;;;;;

### D.4. Sorting

Regarding the sort order. Our preference would be to sort

135D and 135E after 135F  
AB01..AB06 after 1230..1237  
AB09..AB0E after 12F0..12F7  
AB11..AB16 after 12D8..12DF  
AB20..AB26 after 1328..132F  
AB28..AB2E after 1338..133F

However, if this is not possible, in the same way that 2DA0..2DDE were appended to the end of the Ethiopic block, AB01..AB2E can be appended after 2DDE.

### E. Other Information

The language groups which use these proposed characters (ISO 639-3: gmo, bst, guk) are officially choosing to use the Latin script. However, it seems likely that churches will continue to use the Ethiopic script as they are currently still publishing books in the Ethiopic script. Even if they switch to using Latin script, for purposes of reproducing existing books in the script, it is important to have these characters in Unicode.

Examples for xx01..xx0E can be found in Figures 1-4, 6, 8-10 and 12.. These fidels are used in the orthographies of the Gamo-Gofa-Dawro (ISO 639-3 gmo, spoken by 1.2 million people) languages and in the Basketo (ISO 639-3 bst, spoken by 57,000 people) language.

Examples of xx11..xx2E (ሱ ሲ ሳ ሴ ስ ሶ ሷ ሸ ሹ ሺ ሻ ሼ ሽ ሾ ሿ ሺ ሻ ሼ ሽ ሾ ሿ) can be found in Figures 3-5, 7 and 11.

The orthography for the Basketo language uses one dot, two dots and three dots over characters. One dot represents vowel length, two dots represent consonant length (or gemination) and three dots represent both vowel and consonant length. See Figure 12. We are proposing a combining mark with one dot and a combining mark with 3 dots. The gemination mark already exists at U+135F. Although we are not aware of any other language using this system, Beyene suggested it in his 1997 article in section 2.4.

F. Examples of Usage

«የሰይጣን ልጅና ልጅ ማለት  
 ከሁለቱም ከሁለቱም፤  
 ለግንባርነት ነገር ሆኖን (ይሁዳውና ማላክ)  
 ባራንቱ ከሆነን ነገር ደግሞን፤  
 የጌታዬ ገሻ ማሳፋን ገፈቱዳ፤  
 እኔ ነኝ የሰጠኝ ገጽጽ  
 ሃዋጽ ዱጌ ነገር አለ»<sup>12</sup>  
 የጌዳ።  
<sup>13</sup>የሱሰኪካ ዛሬደ። « (እንደ ሰጠኝ ገጽጽ) ጌታዳ። የጌዳ።  
<sup>14</sup>የሱሰኪካ ገጽጽ ለብ ጠርሰዋጽ ገዱ ግሳ ምዲያው የሱሰኪካ  
 ሻኪቲዳ።

Figure 1. Dawro Luke. p. 20

የሰጠኝ ስላግ ሂንቲንቱዋ ጊዶ ዲራው፤  
<sup>21</sup>ሂንቲንቱ ሃዲ ከሻቲያዋንቱ አንጄቲዳዋንታ፤  
 ጊዲኒ ካለኒታ፤ ሂንቲንቱ ሃዲ የከሊያዋንቱ  
 አንጄቲዳዋንታ፤  
 ጊዲኒ ማጠጋጠሚያ።  
<sup>22</sup>«እሳና ሰጠኝ ሂንቲንታ አሳይ አገዳ ምዴኔ ቶቺያ ምዴ፤  
 ሂንቲንቱ ስላግ አሁን ደግሞ ምዴ፤ አንጄቲዳታ፤ <sup>23</sup>ሰጠኝ  
 ሂንቲንቱ አካና ምዴታይ ዳራ ጊዲያ ዲራው ሄ ጋላሲ ናሽቻን ጉፒቲ፤  
 ጋሱካ ካሴ ሂንቲንቱ አዎቱ ናባቱዋ ቦላን ሃዋዳን ስላግ።  
<sup>24</sup>የጠዋን ታሲ ዱራ አሳቶ  
 ሂንቲንቶ አዬ፤ ሂንቲንቱ አሻሎ ደቡብን ደግሟል።  
<sup>25</sup>ሂንቲንቶ ሃዲ ካላዋንቶ አዬ፤  
 ጊዲኒ ከሻታኒታ፤  
 ሂንቲንቶ ሃዲ ማጠጋጠሚያዋንቶ አዬ፤  
 ጊዲኒ ካላታኒታኒ የካኒታ።  
<sup>26</sup>አሳይ ለብይ ሂንቲንቱ ለሰጠኝ ሃሳዬያ ምዴ፤  
 ሂንቲንቶ አዬ፤  
 ካሴ ሂንቲንቱ አዎቱ ምርዶ ናባቶ  
 ሃዋዳን ስላግ።»

ሞርኪያ ሲታናው ቤሴ  
 (ማቶሳ 5:38-48፤ 7:12)

<sup>27</sup>«ሸን ታኒ እዲያዋ ሲሲያዋንቶ ያጋይ፤ ሂንቲንቱ ሞርኪቱዋ ዶሴቲ፤  
 ሂንቲና አገዳዋንቶ፤ ለቡዋ አሰቲ፤ <sup>28</sup>ሂንቲና ሸቂያዋንታ አንጄቲ፤  
 ሂንቲና ናቂያዋንቶ፤ ምሲቲ። <sup>29</sup>ኢቲ ባጋ ሻዬያ ባቂያዎ፤ ላሴላዋካ ቤሳ፤

Figure 2. Dawro Luke. p. 29

<sup>45</sup>ኮይ ኮይዲ ቤቶንታ አገዳ የሩሳላሜ ሲሚዳ። <sup>46</sup>ኒሽ ጋላሳፌ  
 ጉዩ የሰጠኝ ታማርሲዛይታ ጊዶን ለቲዲ ሲይሸኔ አስታ  
 እይቸሸኔ አስታ እይቻ ዛሬሽ የሰጠኝ ዲሸን ደግሟል።  
<sup>47</sup>ሲይዳይቲ ውራ የሱሰኪካ አከካኒኔ አዛ ዛሬዛን ዳሮ ማላሌቲዳ።  
<sup>48</sup>የሱሰኪካ ማራማ አዛ ቤይዳ ምዴ ማላሌቲዳ፤ ማራማካ «ታ  
 ናዞ አይስ ሃይሳ ማላ ለሳዲ? ኔ አዋይኔ ታኒኔ ኔና ኮይሽ ከሂ

Figure 3. Gamo Luke. p. 13

ኢሲ ኪሳን በ ጊዶን ሻኬቲዳ ኢቻቹ አሳቲ ዳና፤ ናምዓቲ ሂቫታ  
 ቦላ፥ ሂቫቲ ናምዓታ ቦላ ዴንዲዲ በ ጋርሳን ሻኬታና።<sup>53</sup>አዋይ  
 በ አቱማ ና ቦላ ፤አቱማ ናይካ በ አዋ ቦላ፤ አያ በ ማጫ ናይ  
 ቦላ፥ ማጫ ናያካ በ አዩይ ቦላ ፤ቦሎታ በ ና ማቼ ቦላ፤ ና ማቻካ  
 በ ቦሎቲ ቦላ ዴንዲዲ በ ጋርሳን ሻኬታና» ጊዴስ።

Figure 4. Gamo Luke. p. 57

ጋሞሶ ፒዳሌ

ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
hu/huu	hi/hii	ha/haa	he/hee	h	ho/hoo
ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ለ	ሎ
lu/luu	li/lii	la/laa	le/lee	l	lo/loo
ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ
mu/muu	mi/mii	ma/maa	me/mee	m	mo/moo
ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ
ru/ruu	ri/rii	ra/raa	re/ree	r	ro/roo
ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ሰ	ሶ
su/suu	si/sii	sa/saa	se/see	s	so/soo
ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሿ
shu/shuu	shi/shii	sha/shaa	she/shee	sh	sho/shoo
ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
qu/quu	qi/qii	qa/qaa	qe/qee	q	qo/qoo
ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
bu/buu	bi/bii	ba/baa	be/bee	b	bo/boo
ቱ	ቲ	ታ	ቲ	ት	ቶ
tu/tuu	ti/tii	ta/taa	te/tee	t	to/too
ቸ	ቺ	ቻ	ቼ	ቻ	ቻ
chu/chuu	chi/chii	cha/chaa	che/chee	ch	cho/choo
ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ
nu/nuu	ni/nii	na/naa	ne/nee	n	no/noo
ኑ	ኒ	ኑ	ኒ	ኑ	ኑ
nyu/nyuu	nyi/nyii	nya/nyaa	nye/nyee	ny	nyo/nyoo
ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
ku/kuu	ki/kii	ka/kaa	ke/kee	k	ko/koo
ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ወ	ዎ
wu/wuu	wi/wii	wa/waa	we/wee	w	wo/woo
ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
zu/zuu	zi/zii	za/zaa	ze/zee	z	zo/zoo
ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
dzu/dzuu	dzi/dzii	dza/dzaa	dze/dzee	dz	dzo/dzoo

Figure 5. Gamo Luke. p. 2

## ጋሞሉ ፒዳሌ

ገፍ	ገሮ	ገሩ	ገሮ	ገሩ	ገሮ
zhu/zhuu	zhi/zhii	zha/zhaa	zhe/zhee	zh	zho/zhoo
ዩ	ዩ	ያ	ዩ	ይ	ዮ
yu/yuu	yi/yii	ya/yaa	ye/yee	y	yo/yoo
ደ	ደ	ዳ	ደ	ድ	ዶ
du/duu	di/dii	da/daa	de/dee	d	do/doo
ገ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ
ju/juu	ji/jii	ja/jaa	je/jee	j	jo/joo
ፆ	ፆ	ፆ	ፆ	ፆ	ፆ
phu/phuu	phi/phii	pha/phaa	phe/phee	ph	pho/phoo
ገ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ
gu/guu	gi/gii	ga/gaa	ge/gee	g	go/goo
ፀ	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ
xu/xuu	xi/xii	xa/xaa	xe/xee	x	xo/xoo
ጨ	ጨ	ጨ	ጨ	ጨ	ጨ
cu/cuu	ci/cii	ca/caa	ce/cee	c	co/coo
ፋ	ፋ	ፋ	ፋ	ፋ	ፋ
fu/fuu	fi/fii	fa/faa	fe/fee	f	fo/foo
ፑ	ፑ	ፑ	ፑ	ፑ	ፑ
pu/puu	pi/pii	pa/paa	pe/pee	p	po/poo
ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ
dhu/dhuu	dhi/dhii	dha/dhaa	dhe/dhee	dh	dho/dhoo
ሐ	ሐ	ሐ	ሐ	ሐ	ሐ
thu/thuu	thi/thii	tha/thaa	the/thee	th	tho/thoo
ገ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ
nhu/nhuu	nhi/nhii	nha/nhaa	nhe/nhee	nh	nho/nhoo
ቨ	ቨ	ቨ	ቨ	ቨ	ቨ
vu/vuu	vi/vii	va/vaa	ve/vee	v	vo/voo
ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ
ገሀ/ገሀሀ	ገሀ/ገሀሀ	ገሀ/ገሀሀ	ገሀ/ገሀሀ	ገሀ	ገሀ/ገሀሀ
አ	አ	አ	አ	አ	አ
u	i	a	e		o

Figure 6. Gamo Luke. p. 3

In Figure 6 the glyphs for the “dh” series was a mistake (this example is taken from a trial publication) and the Gamo people are now using the AB09 series instead.



ላቲንኔ ሳባ ፒዳሌ ጋይታ

ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
hu/huu	hi/hii	ha/haa	he/hee	h	ho/hoo
ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ለ	ሎ
lu/luu	li/lui	la/laa	le/lee	l	lo/loo
ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ
mu/muu	mi/mii	ma/maa	me/mee	m	mo/moo
ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ
ru/ruu	ri/rii	ra/raa	re/rec	r	ro/roo
ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ሰ	ሶ
su/suu	si/sii	sa/saa	se/see	s	so/soo
ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሿ
shu/shuu	shi/shii	sha/shaa	she/shee	sh	sho/shoo
ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
qu/quu	qi/qii	qa/qaa	qe/qee	q	qo/qoo
ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
bu/buu	bi/bii	ba/baa	bc/bcc	b	bo/boo
ተ	ቲ	ታ	ቲ	ት	ቶ
tu/tuu	ti/tii	ta/taa	te/tec	t	to/too
ቸ	ቺ	ቻ	ቼ	ች	ቸ
chu/chuu	chi/chii	cha/chaa	che/chee	ch	cho/choo
ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ
nu/nuu	ni/nii	na/naa	nc/ncc	n	no/noo
ኘ	ኚ	ኝ	ኞ	ኟ	ኞ
nyu/nyuu	nyi/nyii	nya/nyaa	nye/nyee	ny	nyo/nyoo
ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
ku/kuu	ki/kii	ka/kaa	kc/kcc	k	ko/koo
ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ወ	ዎ
wu/wuu	wi/wii	wa/waa	we/wee	w	wo/woo
ዙ	ዚ	ዛ	ዛ	ዝ	ዞ
zu/zuu	zi/zii	za/zaa	zc/zcc	z	zo/zoo
ዞ	ዝ	ዞ	ዞ	ዞ	ዞ
dzu/dzuu	dzi/dzii	dza/dzaa	dze/dzee	dz	dzo/dzoo

Figure 7. Gofa Luke. p. 2

ላቲንኔ ሳባ ፒዳሌ ጋይታ

ገፍ	ገር	ገፍ	ገፍ	ገፍ	ገፍ
zhu/zhuu	zhi/zhii	zha/zhaa	zhe/zhee	zh	zho/zhoo
ዩ	ዩ	ያ	ዩ	ይ	ዮ
yu/yuu	yi/yii	ya/yaa	ye/yee	y	yo/yoo
ዱ	ዱ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
du/duu	di/dii	da/daa	de/dee	d	do/doo
ጅ	ጅ	ጆ	ጆ	ጅ	ጆ
ju/juu	ji/jii	ja/jaa	je/jee	j	jo/joo
ኳ	ኳ	ኳ	ኳ	ኳ	ኳ
phu/phuu	phi/phii	pha/phaa	phe/phee	ph	pho/phoo
ጎ	ጎ	ጎ	ጎ	ጎ	ጎ
gu/guu	gi/gii	ga/gaa	ge/gee	g	go/goo
ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ
xu/xuu	xi/xii	xa/xaa	xe/xee	x	xo/xoo
ጨ	ጨ	ጨ	ጨ	ጨ	ጨ
cu/cuu	ci/cii	ca/caa	ce/cee	c	co/coo
ፋ	ፋ	ፋ	ፋ	ፋ	ፋ
fu/fuu	fi/fii	fa/faa	fe/fee	f	fo/foo
ፑ	ፑ	ፑ	ፑ	ፑ	ፑ
pu/puu	pi/pii	pa/paa	pe/pee	p	po/poo
ዱ	ዱ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
dhu/dhuu	dhi/dhii	dha/dhaa	dhe/dhee	dh	dho/dhoo
ሱ	ሱ	ሱ	ሱ	ሱ	ሱ
thu/thuu	thi/thii	tha/thaa	the/thee	th	tho/thoo
ኸ	ኸ	ኸ	ኸ	ኸ	ኸ
nhu/nhuu	nhi/nhii	nha/nhaa	nhe/nhee	nh	nho/nhoo
ቨ	ቨ	ቨ	ቨ	ቨ	ቨ
vu/vuu	vi/vii	va/vaa	ve/vee	v	vo/voo
ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ
7u/7uu	7i/7ii	7a/7aa	7e/7ee		7o/7oo
ኡ	ኡ	ኡ	ኡ	ኡ	ኡ
u	i	a	e		o

Figure 8. Gofa Luke. p. 3

ግሉጅ በጊድ ከሲደ። <sup>54</sup>ኢንቲ ጎሻን ጋርታፖ  
 ሰቢኖንዲፊኒ አሳ ኢ ዩሱሲ ማቂኖን ኤሪደ።  
<sup>55</sup>ኢናፖ አካባባ ያይሉ ጋርታ ያሳባር ሉካሪ ማዲኖ  
 አሳንሰ አርሳ ባር ተካሪ ኢ ያይ ቤስ ኤሄንት  
 ኤዲደ። <sup>56</sup>ካታማር ማቆ ጋጸራር ዩሱሲ ሳዲኖ ቤሲን  
 ጋል ያይሉ ማዲኖ አሳ አሲ ቪቂዝ ቤስ ጋል ኪሳር  
 ማገል አቲን ኢ አራሊን ሲጎሲን ኢዳፖፕን ጊቪደ።  
 ኤዲኖንሳር ያይሉ ፋዲደ።

Figure 9. BTP. 2006. p. 30

ባስኪት ራዳ Basket Fidala (Saba)												
ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ		ከ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
ለ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ		ወ	ዊ	ዋ	ዌ	ው	ዎ
መ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ		ዘ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
ሩ	ሪ	ራ	ሪ	ር	ሮ		ዠ	ዡ	ዣ	ዤ	ዥ	ዦ
ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ		ዪ	ያ	ዴ	ድ	ዶ	ደ
ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ		ዳ	ዳ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሾ		ዳ	ዳ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ		ጁ	ጁ	ጁ	ጁ	ጁ	ጁ
ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ		ገ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ
ቱ	ቲ	ታ	ቲ	ት	ቶ		ጡ	ጡ	ጡ	ጡ	ጡ	ጡ
ቼ	ቻ	ቻ	ቼ	ች	ች		ጩ	ጩ	ጩ	ጩ	ጩ	ጩ
ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ		ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ
ኘ	ኙ	ኘ	ኙ	ኘ	ኘ		ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ
ኡ	ኢ	ኣ	ኤ	ኦ	ኦ		ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ
		ዓ					ፑ	ፑ	ፑ	ፑ	ፑ	ፑ

Figure 10. BTP. 2006. p. 84

«በኢካን አሰ ጃጋ ኤተ በሉጃገካ ነኸ እኔያ፡ በከለካ፡  
 (እንገንኸሥ እንደዋ ከኤታ፡  
 ገጥኸሽ እንደዋ ኤተ ከምዳን አኛ።)»

4የሃንስ በኢሰሥ አኛ ኤተ በቆሽ ነቤ ከምበላ፡ በፋንጭ ነሺለማኳ ለከፈ ቤያ፤ ደ መሳለማኳ ይኛ በከቸ ሄነና። 5ኖካ ናኛ ቢጥሥ ኮጎማ ጃጋ ደ በኢ ነዬሩሳሌም፡ ነዬሁዳ፡ ኤያሥ ኤያኝ ደ በኢ ነጋንዲኝ ገቸ ዮርዳኖስ ኮምማኳ። 6ቢጃገሽሥ እማምኳ ገንጣለማም፡ ቤጩጃቆ አዮሃንስ እማም ኒል ገቸ ዮርዳኖስ።

7ኤቢገመሥ ዮሃንስ ነጃጋ ናል ፋርስ ካል ሳዱቃ በበኸ መዌያለማም ከማጩጃቋ ኮጎማ፡ ቤከል፡ «አኻ ኢደ ሆላ አለአ፡ አዴ በትገከሥ ካኻ፡ ኤከምጥኸኸን ማመሠ ረባ ኤተ ከምዌያ? 8ደኻ መገኝ ዳ ኤተ ከምገመካ ማገገሥ እልኻ። 9ኤከምከለኻ (አይላ ሾከ አብራሃምኳ፡) መኦኸሠኹ ኤበኸገከሠን ነማመሥ ረባ፤ ከመገሸሸሥ ካኻ፡ ረባ ከምፈለሽ መዘዝ ኢዳ ነግሻ ነለአ ከአብራሃም። 10ቢጣከሠንኻገን እኸላኳ ደላ ከመጨር ጃ ነትኝማ፤ ከምጨሩሽ ጃ ኤተ ከምበፃ መጫኸማ ገሸለማ ኮምማኳ፡ ከምአምቡሽ ኪል ማገጃ። 11ከመትገሥ ማገገሥ እላ በርጩጃቆ አኻ ከአያ፤ ኤተ ከምዌ ነቸኞምኸን፡ ኤተ ከምመቸቆ አራ፤ አራ ጃጋ ኤተ ከምደራ ከኤተ መጃኸር ቻጋለማኹ። አኛ ከማጩጃቆ አኻ ከመዌኸሥ ገፋጫ ከማገጃኳ። 12አኝ በጨካ መካ ነኤለማ ኤተ ከምዌኸገኸኸ ኸ ጋትጋለማ ከባሊተማ ኒል ርገጃ፤ ከማመንገድ ኸ ጋትጋለማ ኪል ኩጂኳ፤ ከምጥጠቆ ባሊተማኸን ነማገጃ ኤተ በበፀካ መሻኸ።»

ማጩጃቋ አል ያሱስ

(ማር 1፡9-11፤ ሉቃ 3፡21-22፤ ዮሃ 1፡31-34)

13ኖካ ናኛ ቤዌ ያሱስ ነገሊላ ከገቸ ዮርዳኖስ፡ ኤከምጩጃቆን አዮሃንስ አኛ። 14ቤያአኝጎ ዮሃንስ መጃንዶቆ አኝኸን ቤከከል፡ «ከምዳ ኤባምጩጃቆ አም አራ፤ ኤያላሄ ባከምኪን አም ከማጩጃቆ ኮጎማ?»

15ቤከኮሎቆ ያሱስ ቤከል፡ «በፀሽ እኸላ፡ ነድ ኤያሥ ኤያኝ፤ ኤኤለአ ከምዳ ካኳ አመትቶቆ ዳ ኤተ በአኝጎካ ረባ።» ነለአኳ ቤከል ዮሃንስ፡ «ነድ ኤያሥ ኤያኝ።»

16ኤያሥ ቤያጩጃቆ ያሱስ ቢጥሥ ኒል አያ ቤያኮራስ ጎዛ፤ ቢገመሥ ኤቤቡቴ መዌኸሥ ገፋጫ ከጃገማ ከሚዌእ ዮርኩንዳ። 17ቢጃገሽ እንገሻኳ ነጎዛ ቤከል፡ «አለአ ዱዋለም ኤተ በርሄከሻ፡ ማኝጎጂለም ካኛ በበቆማ።»

Figure 11. BSE. 2003. p. 5

1 « (እኸ ዮሁዳ ጋዳ) ዎዶ ቤቴሌም ካታሚንዶ፡  
 2 ጂጂ ዮሁዳ ጋዳ) ዎዶ ጲቸ ካታማንሳጎ) አባካር ጉጃባሴ።  
 አባ ጌዩጌይንዶ፡ ቴ ዎርግ ሊሰራላ ናአንስ አቂሲዝ እሲ ኔ ጋርታጎ  
 ኬሰሺሬ) ጋሪ ናባ ጃፈናከታቦ ክሪስቶሲ ዮሁዳ ጋዳ) ቤቴሌም  
 ካታሚን ጋርታ) ዩሊጉቴሬ» ጌይዶ።

Figure 12. BTP. unpublished. p. 2

## G. References

- Beyene, Berhanu, et. al. 5 May, 1997. Encoding the Ethiopian Script for LaTeX.
- The Bible Society of Ethiopia. 2003. ማንገሥል ኸኻ (The New Testament in Gumuz). Addis Ababa, Ethiopia.
- \_\_\_\_\_. 2005. ሉቃስ ሚሺራቹዋ (The Gospel of Luke in Dawro). Addis Ababa, Ethiopia.
- \_\_\_\_\_. 2005. ሉቃስ ሚሺራቾ (The Gospel of Luke in Gamo). Addis Ababa, Ethiopia.
- \_\_\_\_\_. 2005. ሉቃስ ዎንጊሊያ (The Gospel of Luke in Goofa). Addis Ababa, Ethiopia.
- The Basketo Translation Project. 2006. ማርቆስ ዎንጋሳ (The Gospel of Mark in Basketo. Trial Edition). Addis Ababa, Ethiopia.
- \_\_\_\_\_. unpublished. ማጥሰ ጳሬኖ (The Gospel of Matthew in Basketo).